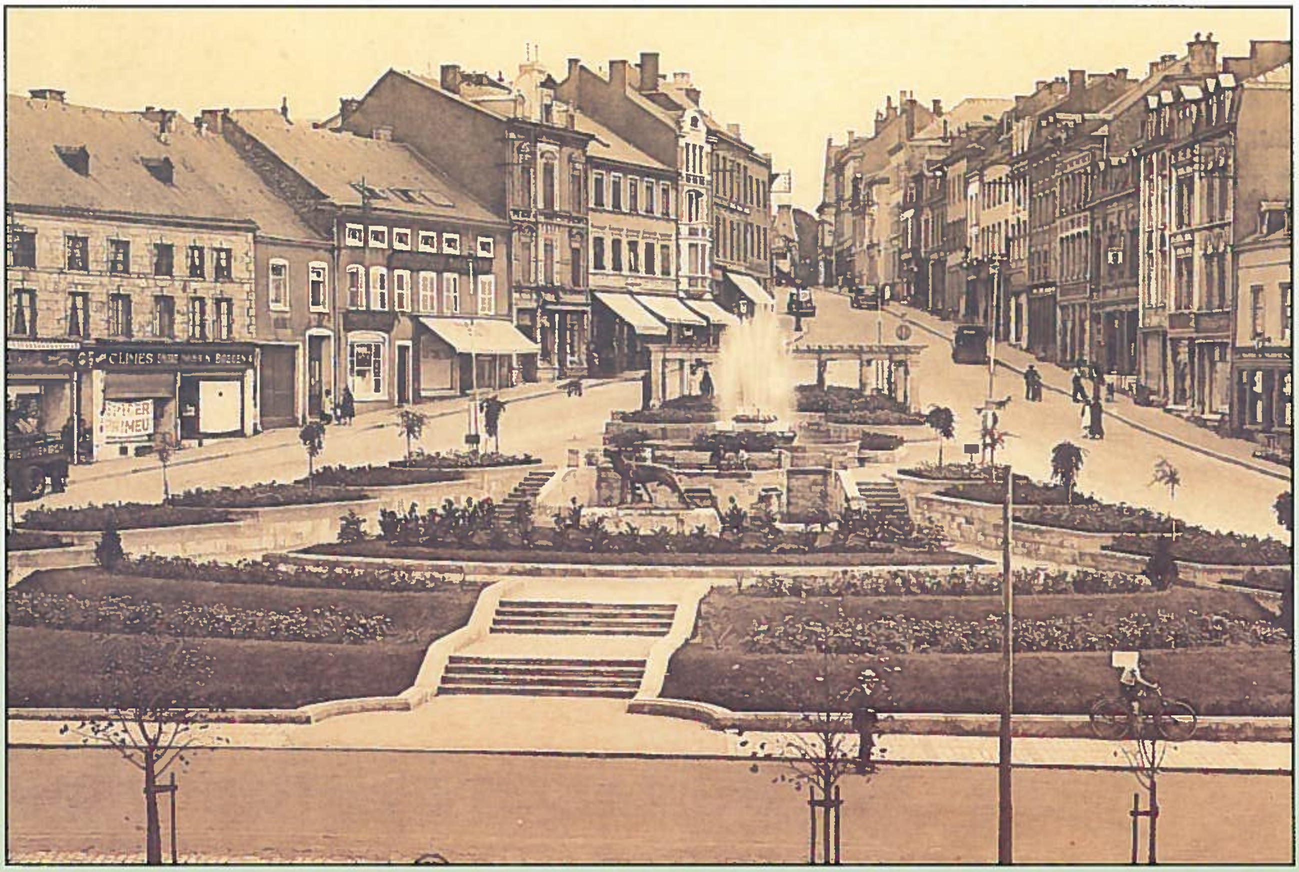


Ce calendrier, agrémenté d'humour et riche de sagesse populaire, relate les principaux dictons météorologiques de la région arlonaise.
Aux proverbes décrivant les divers aspects des activités humaines sont jointes les fêtes patronales, religieuses et civiles.
Composé pour l'an 2002 par Simone Clesse,
ce document est illustré par des reproductions de cartes anciennes ayant trait aux travaux et loisirs anciens de l'Arelerland.
(Cartes anciennes: collection Gaby Thommes)

Volleks Kalenner fir d'Jor 2002

Ce calendrier a été réalisé et édité par

ARELERLAND A SPROOCH

association culturelle pour la défense de la langue
et de la culture luxembourgeoise.

Photo de couverture : ARLON-AREL :
De neie Square Astrid am Faubourg - Vue générale du Square Astrid.

Ci-contre : Ee Fändel fir d'Arelerland – Un drapeau pour l'Arelerland

ATTEM - zur Kiirch gesinn (gestempelt an 1903)
ATHUS - vue vers l'église (oblitéré en 1903)

AREler LAND A SPROOCH
2002

WIEDERREGELEN:
- Wéi d'Wieder déi 12 Deeg no Krëschtdag ass, esou gëtt et déi zwiélef Méint vum néie Jor.
- Kraacht am Januar Äis a Schnéi, gëtt am Summer vill Kar a Kléi!
- Am Haartmount kann d'Kallef erfréieren an der Kou

EPHEMERIDEN:
Moundphasen - phases de la lune
- de Neimound - d'Neiliicht
- den éischte Véierel
- de Vollmound - d'Vollliicht
- de leschte Véierel
- d'Moundséchel - d'Liichtséchel
D'Jor 2000 war mat 13 Liichter
L'an 2000 avait 13 lunes

JANUAR - HAARTMOUNT - JANVIER

Daaschteg	1	NEIJOOSCHDAG - Gléck, Freed a Fridden fir all , an eng gutt Gesondheet!	NOUVEL AN
Mëttwoch	2	Déi fett Jore mussen déi moër mat duerchuelen	Basile
Donneschteg	3	Ech hunn him d'Mënz vu séngem Stéck ginn	Angéla
Freideg	4	Hei kommen dräi Kinneken aus Muergeland, mat engem Stär aus Gotteshand	Edward
Samschdeg	5	DRÄIKINNEKSDAG ... deen Hënneschten huet de Läpp verbrannt!	JOUR DES ROIS
SONNDEG	**6**	DRÄIKINNEKSONNDEG 't ass nët alles Gold wat blénkt	EPIPHANIE (03H56)
Méindeg	7	Dräikinneksdag gëtt den Haffmeeschter Schwéngsbrot	Raymond
Daaschteg	8	Hie géif mat kengem Kinnek tauschen	Lucien
Mëttwoch	9	Et ass Maria-Hilf bäi eis (=kee Geld do)	Adrien
Donneschteg	10	En huet Lëpsen, 't kënnt ee fir honnert Frang drop zielen	Guillaume
Freideg	11	Batter gewonn a séiss verziert!	Hygin
Samschdeg	12	Batter fir de Mond ass dem Mond gesond	Tatiana
SONNDEG	**13**	JESUSDÄFONG Keng Mënz, keng Freed!	Baptême de Jésus (13H30)
Méindeg	14	Dëse Wäin ass chrëschtlech, en ass gedääft.	Séraphin
Daaschteg	15	Bestueden an däfen zugläich, dat nennt een sech dommelen	Rémi
Mëttwoch	16	En hält sech drun wéi de Geck un de Bengel	Marcel
Donneschteg	17	Déi räich Leit kloen am meeschten	Roseline
Freideg	18	Wann et keen Äis gëtt, gëtt et och kee Fësch	Priscille
Samschdeg	19	Fësch muss dräimol schwammen: am Waasser, am Fett, am Wäin	Marius
SONNDEG	**20**	BASCHTIANISDAG E mécht sech duurch d'Bascht	Fabian a Sebastian
Méindeg	21	Loosse mir dat Bescht virkéieren, an dat Schlemmst erwaarden	Agnès (17H48)
Daaschteg	22	Déi Lescht sinn déi Bescht	Vincent
Mëttwoch	23	Aarmutt ass keng Schan awer en décke Stän am Wee	Henri
Donneschteg	24	En eggele Sak (Aarmutt) ass e Streitmécher	François de Sales
Freideg	25	PAULUSBEKEIERONG En ass nët ze bekéieren!	Conversion de S.Paul
Samschdeg	26	Déi räich Leit haten zujoër scho genug	Timothée
SONNDEG	**27**	Liicht gewonn, liicht verziert!	Angèle
Méindeg	28	Elo gëtt et awer anert Mënz, mäi léiwe Männchen!	Thomas d'Aquin (22H52)
Daaschteg	29	Soss war eng Mark 25 Su an dräi Mark en Daler wäert	Julien l'Hospitalier
Mëttwoch	30	Déi kléng Suë maachen déi déck. Aus Suë gëtt Frangen.	Mutien-Marie
Donneschteg	31	Et milliount sech nët esou liicht! Den Euro ass do, ma wat kënnt no?	Jean-Bosco

STACKEM - Ëmzuch vum Halleffaaschtesonndeg (1948)
STOCKEM - Cortège de Mi-Carême (en 1948)

AREL LER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

- Wéi d'Spiirkelin d'Grief fënnt, esou léisst de Mäerz se leien.
- D'Spiirkelin (Februar) huet siwe Mäntel, esou dacks ewéi et schneit deet s'een aus.
- Op Liichtmes, wann den Dacks säi Schiet gesäit, da krécht en erëm fir sechs Wochen a seng Hiel.
- Wou de Wand op Buurgsonndeg hierkënnt, vun do kënnt en d'ganzt Jor.
- Dréche Faaschten, e gutt Jor!

EPHEMERIDEN:

3 Zorten Moundfinsternissen:
- 3 sortes d'éclipses de lune.
Total Moundfinsternis (totale)
Deelweis Moundfinsternis (partielle)
Hallefdäischter Moundfinsternis (pénombrale)

FEBRUAR - SPIIRKEL - KAZEMOUNT SCHNÉIMOUNT - FÉVRIER

Freideg	1	Vu Liichtmesdag un kréien d'Stämezer gepufft	Brigitta
Samschdeg	2	LIICHTEMESDAG - FUESENT - début du Carnaval	CHANDELEUR
SONNDEG	**3**	BLASIUSDAG Wat een d'Fuesent spënnt, dat friessen d'Mais	Blaise
Méindeg	4	En ass geplot wéi d'Pan an der Fuesent	Véronika (13H34)
Daaschteg	5	Wie vill Boune wëllt gewannen, muss sech am Spiirkel begannen	Agatha
Mëttwoch	6	Hei kommen d'Fuesentmedercher, se heeschen Fuesentsbredercher	Dora
Donneschteg	7	FETTENDONNESCHTEG Gléck an d'Haus! D'Äer eraus (Clerf)	Richard
Freideg	8	Eng fett Käche mécht e moërt Teschtement	Jacqueline
Samschdeg	9	Deen d'Fuesent nët geckeg ass, ass et d'ganzt Jor	Appoline
SONNDEG	**10**	FUESSONNDEG D'Fuesentsgecken!. Du Geck emol! (Arel)	Dimanche-Gras
Méindeg	11	FUESMEINDEG Dat do ass wéi Faaschten a Fuesent	N.D. de Lourdes
Daaschteg	12	FUESDAASCHTEG Géi Fuesentsbroden heeschen	Mardi-Gras (07H42)
Mëttwoch	13	ÄSCHEMËTTWOCH Du hues en Äschekräiz op der Stir	Mercredi des Cendres
Donneschteg	14	VALENTINSDAG Gefaascht ass nët gespuert!	Valentin
Freideg	15	Wéi den Damp op Buurgsonndeg geet,	Claude
Samschdeg	16	... sou geet en de ganze Virsummer	Julienne
SONNDEG	**17**	OUNESONNDEG Eischt Gewënner, lescht Verspiller ...... 1er dimanche de Carême	Sylvain
Méindeg	18	En ass ëmmer den éischten um Dill (Aarbecht)	Bernadette
Daaschteg	19	Deen d'éischt op d'Mille kënnt, krëtt fir d'éischt gemuel	Gabin
Mëttwoch	20	Den éischten ass dee wéischten, dee leschten ass dee beschten	Aimé (12H03)
Donneschteg	21	D'éischt beim Wäiwaasser, d'éischt geseent	Pierre Damien
Freideg	22	Zënt Matteis bëtschelen all Geiss	Isabelle
Samschdeg	23	Zënt Matteis mécht Äis oder brécht Äis.	Lazare
SONNDEG	**24**	BOUNESONNDEG -MATTAISDAG Hëllefer géint Halswéi, Houscht, Berufswahl	Mathias
Méindeg	25	KANNERREIM: Gäs de mat op de Knapp Holz haen	Roméo
Daaschteg	26	... Bire knaen, Dëppe géissen, Huese schéissen?	Nestor
Mëttwoch	27	Wann et dem Iesel ze wuel ass, da geet en op d'Äis danzen	Honorine (09H18)
Donneschteg	28	Elo kënnt d'Spiirkelin mat hire siwe Wënn.	Romain

32. Teil der Spalthütte der Schiefergruben, L. DONNER in Martelingen (Belgien)

MAARTEL: D'Spalthütt vun der Leekaul
MARTELANGE: Atelier de taille des Ardoisières L. Donner

WIEDERREGELEN:

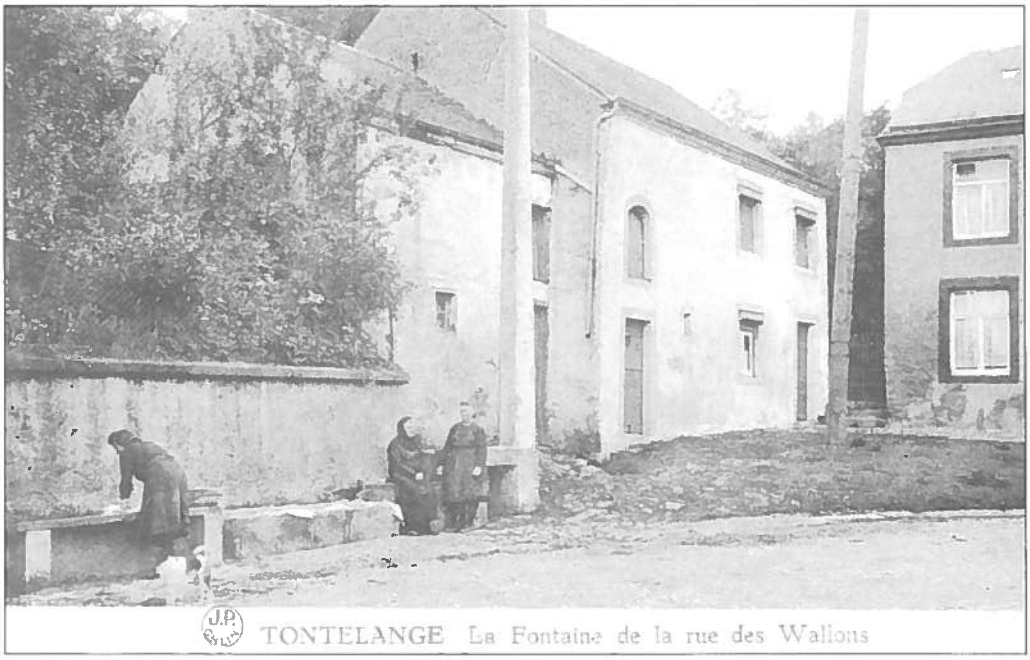
- Am Mäerz komme Schaueren déi Deeg laang daueren.
- Wéi de Mäerz d'Gruewe fënnt, esou léisst e se.
- De Mäerz soll néng Deeg Summer bréngen.
- Mäerzstëbs a Märeenche brénge Segen.
- Fréi Ouschteren, e fréit Jor!

EPHEMERIDEN:

3 Zorten Sonnfinsternissen
3 sortes d'éclipses de soleil
- Totalsonnfinsternis (éclipse totale)
- Deelweis Sonnfinsternis (éclipse partielle)
- Ranksonnfinsternis (éclipse annulaire)

MÄERZ - LENZMOUNT - MARS

Freideg	1	Mäerzgeck streck déng Nues an de Päerdsdreck!	Aubin
Samschdeg	2	De Mäerz hëlt déi Al mam Häerz - Am Mäerz Schnéi deet dem Bauer wéi	Scharëll
SONNDEG	**3**	KROUNESONNDEG D'Mäerzloft mécht d'Wäsch ganz wäiss	3ème dim. de Carême
Méindeg	4	Ech hunn en a siwe Mäerzliichter nët méi gesinn.	Kasimir
Daaschteg	5	Mat Speck fänkt ee Mäis	Théophile
Mëttwoch	6	Eng schlecht Maus déi nëmmen ee Lach huet	Colette (01H26)
Donneschteg	7	Gudde Kascht a kuurze Weedgang, dat mäscht	Félicité
Freideg	8	Un de gudde Mäfelcher kann ee sech erhalen	Jean de Dieu
Samschdeg	9	De Jong gëtt dem Meedchen eng Fuesentsbretzel (Réimech)	Franziska
SONNDEG	**10**	HALLEFFAASCHTESONNDEG - HIERKESONNDEG - BRETZELSONNDEG	Mi-Carême
Méindeg	11	Gutt Gléck an ärem Haus, werft eis Faaschtebounen eraus (Arel)	Rosine
Daaschteg	12	Schéi Fiedere maache schéi Vullen	Maximilian
Mëttwoch	13	Wann all Vulle päiffen, dann hal du stëll	Euphrasie
Donneschteg	14	Wann een Muurten ësst, léiert een gutt päiffen	Mathilde (02H04)
Freideg	15	Ech loosse méng Hinnercher lafen, haalt ier Pëllercher an	Louise
Samschdeg	16	Dat kanns de päiffen awer nët soen	Bénédicte
SONNDEG	**17**	ELLESONNDEG 'tass däin Dag haut	5ème dimanche de Carême - Patrice
Méindeg	18	D'Vulle päiffen et vun den Deech	Alexandre
Daaschteg	19	JOUSEFSDAG D'Vulle bestuede séch - les oiseaux se marient	Joseph
Mëttwoch	20	FREIJOR Wou d'Schmuelewe bauen zitt d'Gléck an! ...... (PRINTEMPS - 20 Auer 16)	Wulfran
Donneschteg	21	Ee Schmuelvull mécht kee Summer!	Clémence
Freideg	22	SCHMUELWEGEZWITSCHER: - Wéi ech fort si gaangen,	Léa (02H29)
Samschdeg	23	... do waren all Scheieren a Späichere voll	Victorien
SONNDEG	**24**	PÄLLEMSONNDEG ...wéi ech erëm si komm war alles verdi, verdo, verdoen	RAMEAUX
Méindeg	25	... an alles vertuddelt a verhuddelt!	Dismas
Daaschteg	26	Du muss waarden bis Ouschteren a Päischten openeen falen	Larissa
Mëttwoch	27	Eent Ä, keent Ä, zwee Äer, Spottär, dräi Äer, Ouschterär	Habib
Donneschteg	28	GRENGEN DONNESCHTEG Gréng Äer (Haart Äer mat Spinat)	Jeudi-Saint (18H26)
Freideg	29	KUERFREIDEG D'Hor stinn wéi den aarme Leit hiirt Kuer (Kar)	Vendredi-Saint
Samschdeg	30	KUERSAMSCHTEG Deem war beim Defen d'Ouschterkäerz op de Kapp gefall	Sam.-St
SONNDEG	**31**	OUSCHTERDAG Den Ouschterhues bréngt d'Äer!	PÂQUES



TONTEL: de Wäschbur an d'Strooss vun de Walouner
TONTELANGE: La fontaine et la rue des Wallons

WIEDERREGELEN:

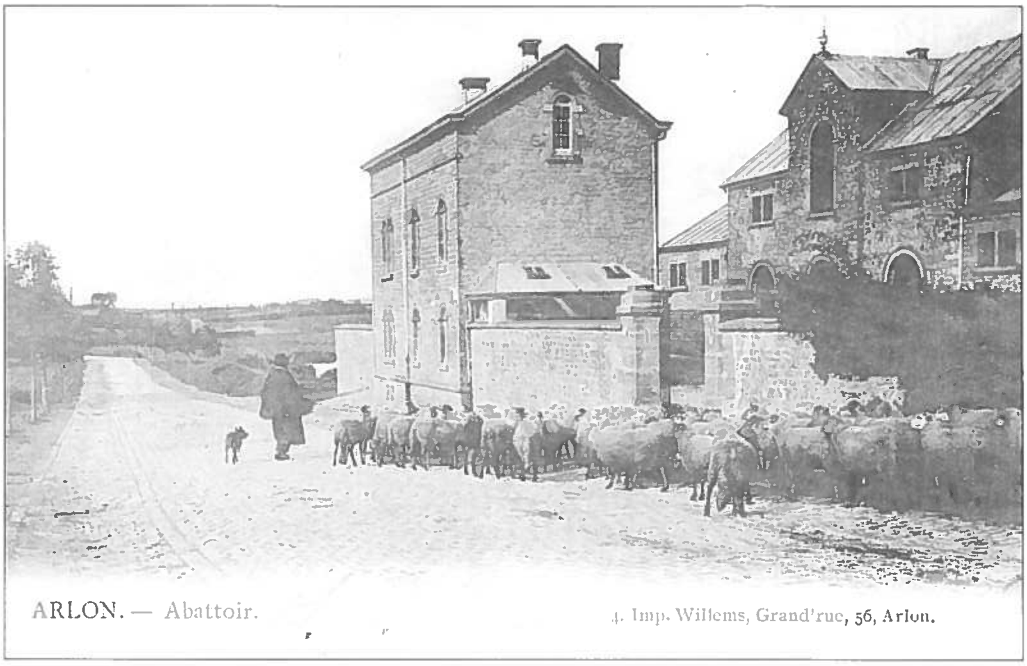
- Den Abréil ass e Geck, bal schéngt d'Sonn, bal gëtt ët Dreck!
- Abréil kal a naass fëlt dem Bauer scheier a Faass.
- Et ass keen Abrëll esou gutt, e schneit dem Schéiffer op den Hutt.
- de Wand kënnt nach aus dem kale Lach.

EPHEMERIDEN:

12 Zodiakzeechen
12 signes du zodiaque
Widder (Bélier) - Stéier (Taureau) Zwillingen (Gémeaux) - Kriibs (Cancer) Léiw (Lion) - Jungfrau (Vierge) Wo (Balance) - Skorpion (Scorpion) Schütz (Sagittaire) - Steebock (Capricorne) - Waassermann (Verseau) - Fësch (Poisson)

ABRËLL - GECKSMOUNT - AVRIL

Méindeg	1	Abréilsgeck, streck den Nues an de Kéidreck	Hugues
Daaschteg	2	Géi Méckefett a Spéngelssom kafen. Owwidomm!	Théodora
Mëttwoch	3	Déi haart rieden, trieden lues an déi lues rieden, trieden haart:	Richard
Donneschteg	4	D'Wantergezei nët ausdinn bis datt d'Kiichte fierwen	Isi (15H30)
Freideg	5	Deen do huet de Gickel (Stolz) an der Kopp!	Irène
Samschdeg	6	Deen huet eng Jhandaremkuck! Hatt ass e Mond an elauter	Marselin
SONNDEG	**7**	Wien et laang huet, léisst et laang hänken!	J.B de la Salle
Méindeg	8	En ass nët méi vun haut a gëschter soss kréig e muer eréischt dräi Deeg!	Gauthier
Daaschteg	9	Dommheet a Stolz si vum selwechten Holtz!	Marcel
Mëttwoch	10	En ass nët esou domm wéi schlecht gekleet	Mechtilde
Donneschteg	11	Aus Kannereien gëtt Reie Kanner	Stanislas
Freideg	12	Eppes Neies ass gewéinlech näischt Gutts	Jhull (19H22)
Samschdeg	13	Wat gëtt da Neies? - Mer flécken alt um Alen!	Ida
SONNDEG	**14**	Wat gëtt da Neies? - Eis Kaz huet Lais!	Lidwine
Méindeg	15	En ass esou gouereg de Wand bléist en ëm!	Anastasia
Daaschteg	16	Kannerwëll ass Kalwerdreck, deen en deet ass e Geck	Benoît-Joseph Labre
Mëttwoch	17	Engem schéinen Af geet alles gutt.	Patrice
Donneschteg	18	Déng Saach ass Kabes! - An Déng ass Brach!	Parfait
Freideg	19	Du kanns alles maachen ma wett nët, sot d'Fra	Emma
Samschdeg	20	Gleefs du wat an deem Witzeblat steet?	Agnès (12H49)
SONNDEG	**21**	Deen huet eng Nues gutt fir Telleren ze lécken!	Anselme
Méindeg	22	A mir näischt, dir näischt, gouf en eraus gehäit!	Léonide
Daaschteg	23	ZWOU KANNEREIEN: - Maach deem eng laang Nues	Georges
Mëttwoch	24	Ech hunn déng Nues geholl. Kuck do ass se.	Fidèle
Donneschteg	25	D'Grompere ginn 8 Deeg virun oder 8 Deeg no MAARKSDAG gesat	Marc
Freideg	26	Namensdag: Héi brénge mer dir eng Strauss	Alida
Samschdeg	27	... si ass nët vun Dëschtelen an Där, mir hoffen du hues se gär!	Zita (03H01)
SONNDEG	**28**	... si ass nët vu Rousemaräin, se kënnt wuel schéiner säin	Valérie
Méindeg	29	... si ass nët vu Schwiewel a Pech ! Wa se nët gefällt, werf s'ewech	Katherina
Daaschteg	30	Wann ee Geck laacht da laachen der honnert	Pulchrône



AREL: D'Schluechthaus an eng Häerd Schof (gest. an 1946)
ARLON: Abattoir et troupeau de moutons (oblitération 1946)

WIEDERREGELEN:

- Reent et am Mä dann ass den Abréil verbäi.
- Mee kill a naass, fëllt dem Bauer Scheier a Faass.
- Owes Da a kill am Mä, bréngt vill Wäin an Hä.
- Den Hunn kuckt an d'Reenlach (SO)
- Den Hunn kréicht no véier Auer, d'Wieder ännert.

EPHEMERIDEN:

4 Joreszäiten - 4 saisons:
Se falen den 20ten, den 21ten, den 22ten oder den 23ten:
Am Mäerz = d'Fréijor (Printemps)
Am Juni = de Summer (Eté)
Am September = den Hierscht (Automne)
Am Dézember = de Wanter (Hiver)
- Den 26ten Mee : hallefdäischter Moundfinsternis (12Auer03 - 05 Sagittaire 04)

MEE - OKTAVSMOUNT - MAI

Mëttwoch	1	AARBECHTFEST - HL JOUSEF: Patr. vun den Aarbechter .... Fête du travail - Joseph
Donneschteg	2	All Dag gebroden Hinnerchen, dat géing dir goen .... Boris
Freideg	3	Märeenche fal op mech, da wuessen ech .... Jacques et Philippe
Samschdeg	4	Märéisercher schenken gëtt Sträit .... Sylvain (07H17)
SONNDEG	**5**	De Mäkranz gëtt opgehaang a gefeiert .... Judith
Méindeg	6	't soll ee sech nët am Mee bestueden .... Prudence
Daaschteg	7	't ass e Meedchen wéi eng hëlze Madonna .... Flavie
Mëttwoch	8	MARIAHELLFERIN - V.DAG 1945 .... Marie Médiatrice
Donneschteg	9	CHRISTIHIMMELFAART .... ASCENSION
Freideg	10	't ass kee Meeschter vum Himmelgefall .... Solange
Samschdeg	11	't fréiert owes. déi dräi Äismänner kommen elo .... An der Rei: - Mamert
SONNDEG	**12**	MAMMENDAG (B) - Fête des Mères (B) D'Mamm ass d'Häerz vum Haus ... Pancrace (10H46)
Méindeg	13	D'Kanner vergiessen hir Mamm, eng Mamm hir Kanner nët .... Servais
Daaschteg	14	Et ass der Mamm aus dem Gesiicht geschnidden .... Boniface
Mëttwoch	15	D'Kanner sprangen den Elteren iwer de Kapp .... Denise
Donneschteg	16	Geschenkt ass geschenkt, erëmgeholl ass gestuel .... Honoré
Freideg	17	Keng Freed ouni Leed .... Pascal
Samschdeg	18	En huet der Kaz seng Deel ni geschenkt .... Eric
SONNDEG	**19**	PÄISCHDAG O Helleger Geescht, stéi mer bäi! .... PENTECÔTE (19H43)
Méindeg	20	PÄISCHMEINDEG: Prëssioun vum Hl. Willibrord zu Giisch (Guirsch) .... Bernardin
Daaschteg	21	PÄISCHDAASCHTEG: Sprangprëssioun zu Iechternach (Echternach) .... Gisèle
Mëttwoch	22	Wa se dréchen zu Prüm sprangen, da sprangen ze dréchen zu Iechternach .... Rita
Donneschteg	23	Dee gär danzt, deem ass gutt geien .... Didier
Freideg	24	't muss een mat de Meedercher danzen déi een huet .... Donatien
Samschdeg	25	Mir mussen all no senger Päif danzen. MAITRANKSFEST (Arel)..................... Madeleine
SONNDEG	**26**	DRÄIFALTEGKEETSFEST Aller gudder Déng sinn dräi .... Fête de la Trinité (11H52)
Méindeg	27	.... Bei zwéin sinn der dräi zevill .... Augustin
Daaschteg	28	- Wéi spéit ass et? - Halwer dräi verbäi! .... Germain
Mëttwoch	29	Dat dauert eng Eiwegkeet a nach dräi Deeg .... Maximin
Donneschteg	30	OFZIELREIM: Himmel, Häll, Feegfeier, Kapell .... Jeanne d'Arc
Freideg	31	MARIAHEIMSUCHUNG (fréier den 2. Juli) .... Visitation de la Vierge Marie

HÄERZEG: Cours vu Beienzuucht am Pensionnat (gestempelt an 1911)
HACHY: Cours d'apiculture au Pensionnat des Frères (oblitéré en 1911)

ARELER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN :

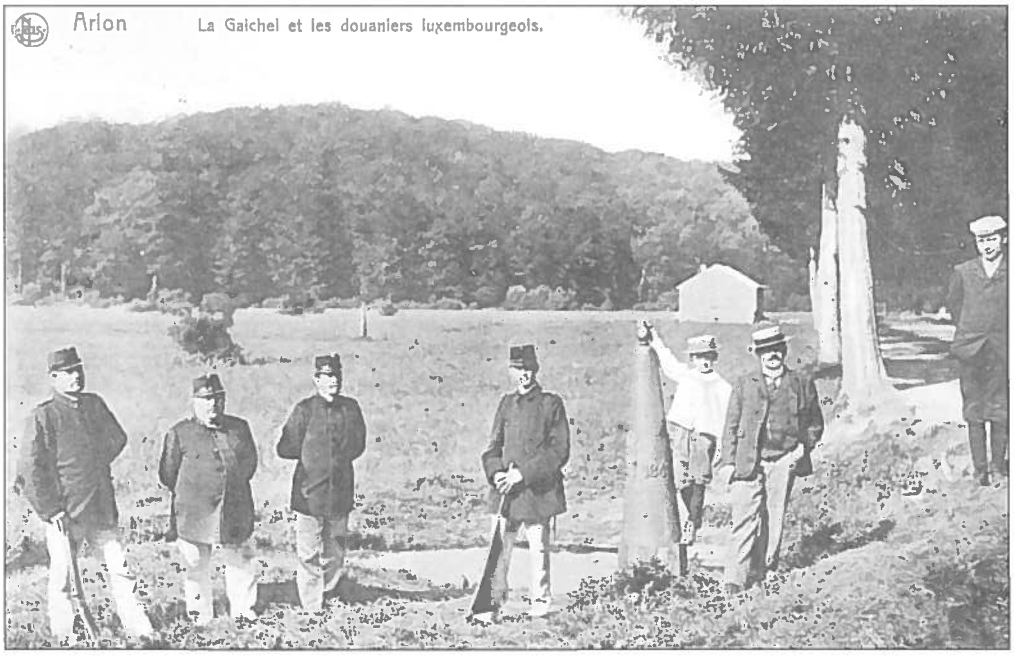
- Juni fiicht a warem, mécht de Bauer arem.
- Juni naas, vollkommene Lenz, schlecht Gras.
- Juni dréchen, gudde Wäin am volle Faass.

EPHEMERIDEN:

- Den 10. Juni: Rankfinsternis vun der Sonn (23 Auer 44 - 19 Gémeaux 54)
- de 24. Juni: hallefdäischter Moundfinsternis (ze gesinn) (21 Auer 27 - 03 Capricorne 11)
- 4 Himmelsrichtungen (Wandrous)
  4 Points cardinaux (Rose des Vents):
  Norden (Nord) - Nordost (Nord-Est)
  Nordwest (Nord-Ouest)
  Süden (Sud) - Südost (Sud-Est)
  Südwest (Sud-Ouest)
  Osten (Est) - Westen (Ouest)

JUNI - BROOCHMOUNT
JUIN

Samschdeg	1	ONBEFLECKT HÄERZMARIA En Häerz wéi Botter	Cœur Immaculé de Marie
SONNDEG	**2**	FRONLÄICHNAAMSDAG - D'Prozessioun geet eraus	Fête du Corps et du Sang du Christ
Méindeg	3	Mäin Häerzgezockerten! Mäint Zockerhäerzchen!	Kévin (00H06)
Daaschteg	4	Si géif d'Häerz aus dem Leif ginn	Clothilde
Mëttwoch	5	E fäert sech d'Häerz aus dem Leif	Boniface
Donneschteg	6	't ass em näischt un d'Häerz gewuess	Norbert
Freideg	7	't ass gutt dass de däi Papp richteg gewielt has	Gilbert
Samschdeg	8	't muss een de Kanner en ale Papp versuergen	Médard
SONNDEG	**9**	PAPPENDAG (B) - fête des Pères (B)	Félicien
Méindeg	10	't ass de Papp ewéi duergespaut	Landry (23H48)
Daaschteg	11	Reent et op Barnabas, schwëmmen d'Drauwe bis an d'Faass	Barnabé
Mëttwoch	12	Et ass keng Konscht fir Papp ze ginn	Guy
Donneschteg	13	ANTOUNI Patr. vun den Aarbéchter vum Parzelläin	Antoine patr.fabr. porcelaine
Freideg	14	Gëf Antounisbrout (=Geldstéck), da fënns de et erëm	Valère
Samschdeg	15	En trëppelt wéi en Elëfant mat de Féiss an de Parzelläin	Germaine
SONNDEG	**16**	Deem enge säin Dout, deem anere säi Brout	Lutgarde
Méindeg	17	Dat ass de gréisste Ligener deen ënner der Sonn ass	Hervé
Daaschteg	18	Deen ass nët wäert dass d'Sonn op e schéngt	Amand (00H30)
Mëttwoch	19	Schneid d'Brout gläich da gëss de räich	Romuald
Donneschteg	20	E gesäit aus wéi eng Sonn!	Silvère
Freideg	21	SUMMER Géi mer aus der Sonn! .... (ETE - 15 Auer 24)	Rodolphe
Samschdeg	22	Anerleits Brout schmaacht ëmmer besser	Paulin
SONNDEG	**23**	LETZEBUERGER NATIONALFEST- Fête Nationale Luxembourgeoise	Alice
Méindeg	24	Gebuurt vum HL JOHANNES	Nativité de St Jean-Baptiste (21H43)
Daaschteg	25	D'Nationalkränkt fir e Lëtzebuerger ass:	Eléonore
Mëttwoch	26	... de Mond ënner Friemen nët op ze kréien, an doheem nët zouzekréien	David
Donneschteg	27	Hiirt Nationallidd ass "De Feierwon", hire Nationalmenu: Judd mat Gaardebounen	Cyrille
Freideg	28	HÄERZJESUFEST - D'Häerz op der Hand hunn	Sacré-Cœur de Jésus
Samschdeg	29	PEITERS A PAULUS Sportfëscherdag (fête des Pêcheurs)	Pierre et Paul
SONNDEG	**30**	Péitersdag hëlt een déi éischt déck Bounen	Martial



AREL: D'Lëtzebuerger Douanieren an der Gäichel (gest. 1912)
ARLON: Douaniers luxembourgeois à la Gaichel (oblitéré en 1912)

AREL LER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

- D'Biirkebliéder sangen an danzen, et gëtt Reen an dräi Deeg (och fir d'Pëppelen)
- Geet d'Dännenzap op da gëtt gutt Wieder.
- Den 2. Juli geet d'Muttergottes mam Sonneschiirm fort, da gëtt et 6 Woche laang gutt Wieder. Geet se mam Prabbeli fort, da kéint se och dermat erëm (de 15. August)

EPHEMERIDEN:

Wandrichtungen - Directions du vent:

- Nordwand mat Keelt a Schnéi,
- Südwand mat Hëtzt a Wiederen,
- Westwand mat Reen a Stuurm,
- Ostwand mat Dréicht.
- De Friswand ass äiskal.
- Mam Metzerwand reent et mat Onverstand.
- Wand vum Reenlach bréngt es nach.

JULI - HEEMOUNT - JUILLET

Méindeg	1	Mar ass Maria-Hilf (= Paidag)	Thierry
Daaschteg	2	MARIA-HEIMSUCHUNG Geet haut d'Muttergottes	Visitation (17H20)
Mëttwoch	3	… mat enger Kléck iwwer de Bierg , da kënnt se och mat enger erëm (de 15. August) …	Thomas
Donneschteg	4	Eng Visit mécht ëmmer Pleséier,	Berthe
Freideg	5	… wann et nët ass wa se kéint, danns ass et wa se geet	Touni
Samschdeg	6	Wann d'Meedercher päiffen, kräischt d'Muttergottes (gët Reen)	Maria Goretti
SONNDEG	**7**	D'Pëppelchesbliéder sangen da gët Reen an 3 Deeg	Raoul
Méindeg	8	Wann d'Mécken danzen gët gutt Wieder	Virginie
Daaschteg	9	Wann d'Mécke bäisse kéint en Donnerwieder	Amandine
Mëttwoch	10	Wann eng Méck doutgeschloe gëtt, kommen hirer 20 op d'Begriefnës	Ulrich (10H27)
Donneschteg	11	BENOIT Patréiner vun Europa	Benoît, patron de l'Europe
Freideg	12	Eng éierlech Hand geet duurch d'Land	Olivier
Samschdeg	13	D'Biirkebliéder sangen an danzen, et gët Reen an 3 Deeg	Henri
SONNDEG	**14**	FRANSEISCHT NATIONALFEST - FÊTE NATIONALE FRANCAISE	Camille
Méindeg	15	Hiirt Nationallidd heescht "La Marseillaise"	Anne-Marie
Daaschteg	16	Hire Nationaldronk ass de Wäin	N.D. du Mont-Carmel
Mëttwoch	17	Nationalmenuën sinn: Sauermouss, Bouillabaise	Lex (04H48)
Donneschteg	18	Margréit, wuer gees de? Blumme plëcken, da wees d'et	Frédéric
Freideg	19	Wann et op Maargrittendag reent, ginn d'Nëss falsch	Arsène
Samschdeg	20	MAARGRITTENDAG Reent et da ginn d'Nëss falsch	Marguerite
SONNDEG	**21**	BELSCH NATIONALFEST - FÊTE NATIONALE BELGE	Vitt
Méindeg	22	De Nationalmenu ass Mullen mat Fritten	Marie- Madeleine
Daaschteg	23	D'Nationallidd ass d'Brabançonne	Brigitte
Mëttwoch	24	De Nationaldronk ass de Béier	Christine (09H08)
Donneschteg	25	Am Dronk sinn d'Leit geckeg	Jacques
Freideg	26	ANNENDAG Se gëtt géint Donnerwieder a Blëtz ugeruff	Anne: prot. contre les orages
Samschdeg	27	Annendag zeidegt de Weess esou huurteg an der Nuecht wéi am Do	Nathalie
SONNDEG	**28**	D'Fruucht steet, d'kéint eng Kaz driwwer goen	Samson
Méindeg	29	Fra a Mann ass ee Gespann	Marthe
Daaschteg	30	D'Fraen hunn hir Stauten, an d'Männer och!	Juliette
Mëttwoch	31	Fra a frou hänken zesummen	Ignace de Loyola

MAARTEL: En Trapp Kéi vun Eilerhaff
MARTELANGE: Troupeau de la Ferme d'Oeil

ARELER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

- Wat den August nët kacht, muss den September broden.
- Fléien d'Schmuelwe niddereg, gëtt Reen, fléie se héich, gëtt gutt Wieder. De Kueb réift no Reen
- Sëtzen d'Dauwen uewen um Dach gëtt et gutt, sëtze se ënnen, gëtt Reen.
- S. Lorenz (10.Aug.) mécht en Saang (Hëtzt) oder eng Strenz (Reen)
- Kréit den Hunn viru 4 Auer (16 Auer), ännert d'Wieder.

EPHEMERIDEN:

Himmelsverwëllef (voûte céleste):
Eis Planéit : d'Äerd, eise nootste Stär: d'Sonn, eisen Satellit : de Mound
Kometen kommen heiansdo
Stäreschnuppen falen ëm de 15. August.

AUGUST - HUEWERMOUNT - AOUT

Donneschteg	1	SCHWÄIZER NATIONALFEST - FÊTE NATIONALE SUISSE	Fons (10H23)
Freideg	2	E räiche Mann lieft séims no, en aarme wéi e kann	Eusèbe
Samschdeg	3	Eiser Herrgott ass all Meedchen e Mann schëlleg	Lydie
SONNDEG	**4**	E Mann, e Wuert!	Jean-Marie Vianney
Méindeg	5	Kee Mann am Haus, keng Hëllef; keng Fra, keen Trouscht	Abel
Daaschteg	6	CHRISTIVERKLÄRUNG -	TRANSFIGURATION DU SEIGNEUR
Mëttwoch	7	Et kann d'Stäre vum Himmel erofléien!	Gaëtan
Donneschteg	8	De Stär (d'Sonn) stécht (dréckt) haut ellen!	Dommenek (19H16)
Freideg	9	E méich et a wann all Stäre vum Himmel trillen	Julien
Samschdeg	10	Den Himmel ass voller Stären an d'Welt voller Efalten	Lorenz
SONNDEG	**11**	Wann d'Stäreschnuppe fallen soll een e Vaterunser bieden	Klara
Méindeg	12	... well et fiert eng Séil an den Himmel an d'Gebiet ass fir déi aner	Clarisse
Daaschteg	13	Wann e Stär rennt soll een e Wonsch maachen	Jean Berchman
Mëttwoch	14	Wann e Steen vum Himmel fällt, da fällt en op eng al Fra	Maximilien Kolbe
Donneschteg	15	MARIAHIMMELFAART	ASSOMPTION (10H13)
Freideg	16	Si kommen do wéi an enger laanger Prëssioun	Roch
Samschdeg	17	Wat vum Himmel fällt, duerfir kann ech nët!	Hyacinthe
SONNDEG	**18**	Hätte mir souvill Plaz am Himmel!	Hélène
Méindeg	19	Ongléck am Spill, Gléck an der Léift	Bernard
Daaschteg	20	Schlo der d'Welt ëm d'Oueren a looss d'Loft ëm d'Nues blosen	Jean Eudes
Mëttwoch	21	Am Ongléck erkennt ee séng Frënd	Christophe
Donneschteg	22	Et muss een esou gutt mat Ongléck ziele wéi mat Gléck	Marie-Reine (22H30)
Freideg	23	Dat do ass wéi Nuecht an Dag	Rose
Samschdeg	24	Wann d'Nuetsklack laut mussen d'Kanner vun der Gaass	Barthélemy
SONNDEG	**25**	... soss hëllt de Nuetsvull se mat.	Louis
Méindeg	26	Wann d'Nues dech bäisst, da kriss d'an 3 Deeg e Bréif	Zéphirin
Daaschteg	27	Hänk nët jidderengem alles op d'Nues	Monique
Mëttwoch	28	Räiss déng Nueslächer op wanns de nët gutt gesäiss	Augustin
Donneschteg	29	E sëtzt an der Schold bis iwwer d'Oueren	Sabine
Freideg	30	FIACRE Patréiner vun de Gäärdner	Fiacre, patron des jardiniers
Samschdeg	31	Dat ass esou een Gaardentréppeler (Muertentréppeler)	Paulin (02H32)

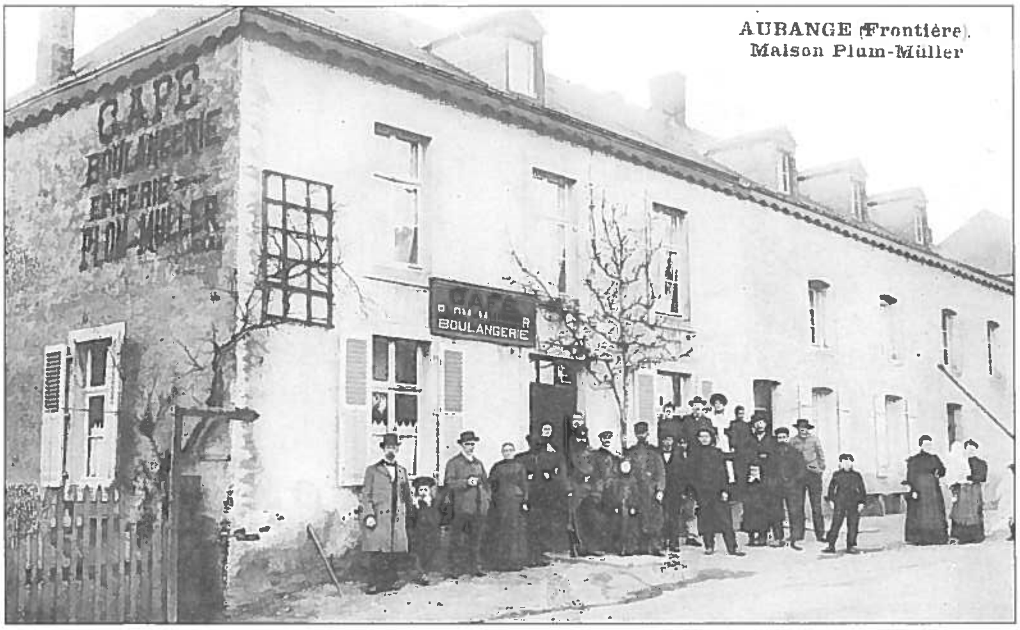
PASS: D'Gemenge Schoul an de Bur (gest. 1912)
POST: Ecole communale et abreuvoir (oblitéré en 1912)

WIEDERREGELEN:
- Wann d'Henger sech pleécken, dann gëtt Reen.
- Dréchen Hëtzt am Hierscht ass dem Bauer säi Verdross an dem Miseler séng Freed.
- Si Schéwercher am Himmel gëtt an 3 Deeg Reen.
- Blären d'Schof da kéint Stuurm.

EPHEMERIDEN:
Konstellatiounen - constellations:
(der fannt se mat liichter Méi)
- De Grousse Bier an de Klenge Bier mam Polarstär. (Ourse)
  (= de Grousse Won an de Klenge Won)
- Déi Dräi Kinneken am Orion.
- D'Kluck mat de Schippercher (Hénkelen) = d'Pléjaden (Pléiades)

SEPTEMBER - HIERSCHTMOUNT
SEPTEMBRE

SONNDEG	**1**	Hues de dräi Nëss an der Täsch, werf der zwou ewech an d'Waasser an iéss eng	Jhill
Méindeg	2	Äpel a Bire gi gepléckt a giess, Drauwe gi gelies	Ingrid
Daaschteg	3	Gudde Botter muss no Nosskär schmaachen	Grégoire
Mëttwoch	4	E Knuet wéi eng Noss, kee Stach emsoss!	Rousel
Donneschteg	5	Vill Bromä gët vill Äppel	Räissa
Freideg	6	Den Apel rullt nët wäit vum Bam	Ewa
Samschdeg	7	Wann den Apel zeideg ass da fällt e vum Bam	Régina (03H11)
SONNDEG	**8**	MARIA-GEBUERT d'Äppel op d'Huert an zéien d'Schmuelwe fuert (fort)	Nativité de la Vierge
Méindeg	9	Elo ass den Apel ugebass elo heescht et en z'iessen	Omer
Daaschteg	10	E verfollten Apel stécht déi aner un	Aubert
Mëttwoch	11	Bäi batzegen Äppel ass wéineg Wiel	Vinciane
Donneschteg	12	E gesäit u senge Bire wann deen anere Leit hir zeideg sinn	Emilien
Freideg	13	Wou et Bire gëtt, do gëtt och Knëppelen	Aimé (18H09)
Samschdeg	14	HELLEGT KRÄIZ. Neen! gebake Biren och! A Quetschen och!	Croix Glorieuse
SONNDEG	**15**	SCHMÄERTZHAFTE MUTTER	Notre-Dame des Sept Douleurs
Méindeg	16	E Fudder Grumm ass esouvill wäerd wéi zwee Fudder Hee	Edith
Daaschteg	17	Bei dene wiist de Grumm an d'Hee!	Hildegarde
Mëttwoch	18	Deen ass nëmmen Donnëschtes Nomëttes an d'Schoul gaang!	Ariane
Donneschteg	19	En huet Fangere wéi e Schoulmeeschter	Emilie
Freideg	20	Wat fir ee Schouschter huet der d'Hor geschnidden?	André Kim
Samschdeg	21	Hatt war dätsch wéi eng Quetsch	Matthieu (14H00)
SONNDEG	**22**	Hie war blo wéi eng Quetsch!	Moriz
Méindeg	23	HIERSCHT Hierschtsonn ass Gewonn! (AUTOMNE - 06 Auer 55)	Constant
Daaschteg	24	KANNERREIM: Lirum, larum, Läffelstill, Quetsche si keng Praumen,	Gérard
Mëttwoch	25	Deen am haarde Karstréi läit, läit nët an de Plaumen!	Firmin
Donneschteg	26	De Méchelssummer dauert 3 Wochen	Damien
Freideg	27	Kiirmes an der Kiirch, Kiirmes am Duerf	Vincent de Paul
Samschdeg	28	De Grumm an d'Huewer déi de Méchel nach um Feld fënt, gesäit de Luks och	Wenceslas
SONNDEG	**29**	MECHELSDAG De Bann geet op! (Vir d'Véi)	Michel (17H04)
Méindeg	30	SEIER SOEN: Möller Méchel, muel mir mäi Miel, mar muss méng Mamm mir Möllechmëtsche man.	Jérôme



EIBENG : Bäckerei a Wiirtshaus Plom-Müller op der Grenz (gest. 1918)
AUBANGE : frontière, boulangerie et café Plom-Müller (obl. en 1918)

AREELER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

- Vill Niwwel am Hierscht, vill Schnéi am Wanter.
- Luksmass, Wanter gewass!
- De Lukssummer huet déi selwecht Kraaft wéi eng al Giédel.

EPHEMERIDEN:

5 kleng Simmer (5 petits étés) kommen nom grousse Summer:
De Méchelssummer - ale Frae Summer (29 September), dauert 3 Wochen.
De Lukssummer (18. Oktober), dauert 1 Woch.
Den Allerhellegesummer (1. November), dauert 3 Deeg.
De Mäertessummer (11. November); dauert 1 Dag.
De Krëschtsummer (25. Dézember); dauert 1 bis 3 Stonnen.

OKTOBER - WÄIMOUNT - REISMOUNT GROMPEREMOUNT

Daaschteg	1	THERESE, Patréinesch vun de Missiounen ...	Thérèse (de l'Enfant Jésus) patr. des Missions
Mëttwoch	2	SCHUTZENGELFEST. D'Engele baken (Owesrout, Muergesdout !)	Saints Anges Gardiens
Donneschteg	3	Do hat e gudde Schutzengel fir dech gebiet	Gérard
Freideg	4	JOURNEE DE BONTE ENVERS LES ANIMAUX	François d'Assise
Samschdeg	5	Gutt Leit si nët mat Geld ze bezuelen	Placide
SONNDEG	**6**	Gutt ass gutt mä zevill gutt ass domm	Bruno (11H19)
Méindeg	7	ROUSEKRANZFEST 't huet Bake wéi eng Rous!	Notre-Dame du Rosaire
Daaschteg	8	Se sinn nët all fromm déi e Rousekranz droen	Pélagie
Mëttwoch	9	En ass esou moër et kënnt een de Rousekranz op séngem Réck bieden	Denis
Donneschteg	10	Déi zwee hunn de Rousekranz och net gebiet!	Gédéon
Freideg	11	Et muss een eiser Herrgott och fir déi kleng Gromperen danken	Alexandre
Samschdeg	12	Vun de Grompere kritt een de Réck wéi	Wilfrid
SONNDEG	**13**	Wann d'Gromperen erausgeholl ginn, da ginn och déi meescht giess	Géraud (05H34)
Méindeg	14	A schlechte Wäijore muss ee sech de Wainzant ausrappen	Calliste
Daaschteg	15	Wéi de Wäin gëtt, ka kee soen bis d'Pond zougeschloen	Thérèse d'Avila
Mëttwoch	16	Haut gëtt d'Woch gedeelt (=Mëttwoch)	Hedwige
Donneschteg	17	Am Wäin erdréinken der méi wéi am Waasser	Baudouin
Freideg	18	LUKSDAG De Lukssummer dauert 1 Woch	Luc
Samschdeg	19	Samschdes laut d'Péis fir de Wochemännchen	René
SONNDEG	**20**	Kucks du an déi aner Woch?	Irène
Méindeg	21	Wann d'Meedchen emol bis dausend Wochen al ass	Céline (07H21)
Daaschteg	22	.... da seet et der och net méi alles	Elodie
Mëttwoch	23	Et huet e Gesiicht wéi siwwen Deeg Reen	Arnould
Donneschteg	24	KANNERREIM : Anemargréitchen, wéi steet et mäi Léifchen?	Florentin
Freideg	25	Ech drénken esou gär gezéckerte Wäin:	Crépin
Samschdeg	26	...e Pond Bëtterchen, zwee Pond Zéckerchen, dräi moosse Wäin: dat ass fäin!	Dimitri
SONNDEG	**27**	't ass keen Hellechen esou kleng, en hätt gär séng Kapell	Didier
Méindeg	28	En huet all Hellecher vum Himmel ugeruff	Simon
Daaschteg	29	Wéini ass déi hellegst Zäit am Jor?	Narcisse (05H29)
Mëttwoch	30	... An der Kischtenzäit, da schäissen d'Kanner Rousekränz	Alphonse
Donneschteg	31	Den Allerhellegesummer dauert 3 Deeg	Quentin

MIEZEG: D'Musek "Royale Concordia" virum Château "Les Clématites"
MESSANCY: La "Royale Concordia" devant le Château des Clématites (concours de 1947)
(Photo Rodesch)

ARELER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

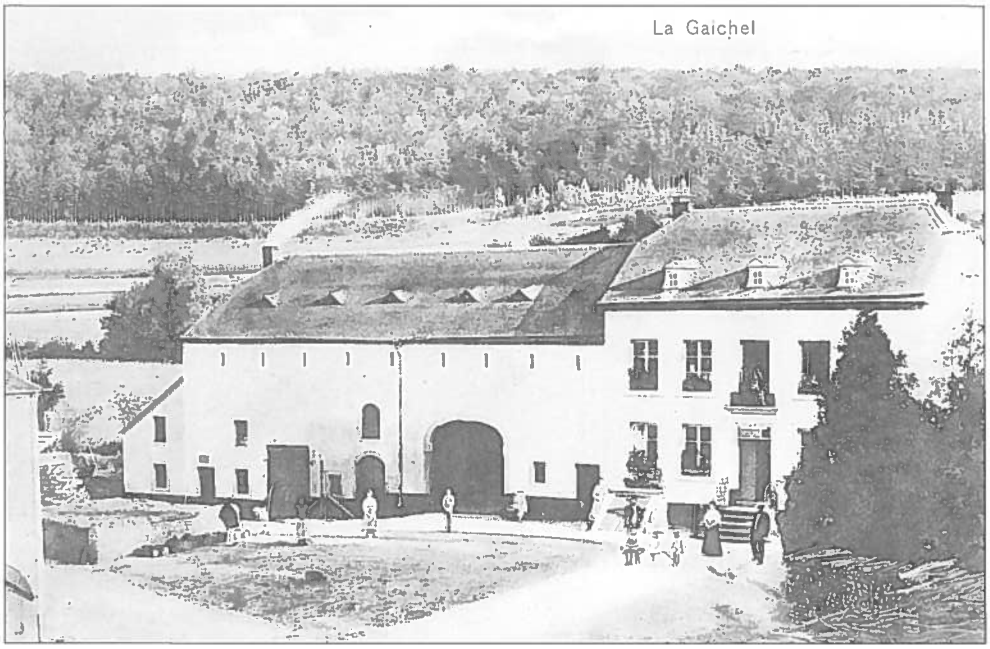
- Wann d'Inte Mäertesdag um Äis stinn, da musse se ëm Krëschtdag am Dreck stoen.
- Zéien d'Vulle nët fort fir Mäertesdag da kënnt fir Krëschtdag kee Wanter.

EPHEMERIDEN:

- Himmel - ciel :
den Himmel ass zou = le ciel est couvert
de bloen Himmel = le ciel bleu
Den Himmel ass voller Wollécken = ciel nuageux
Schiewercher am Himmel = ciel moutonné (cirrus)
Gestäerten Himmel = ciel étoilé
- Den 20. November: hallefdäischter Moundfinsternis (ze gesinn) um 01H47 (27 Taureau 33)

NOVEMBER - NIWWELMOUNT NOVEMBRE

Freideg	1	ALLERHELLEGENDAG D'Griewer gi geseent. D'Verstuerwen ginn ausgeruff .... Toussaint
Samschdeg	2	ALLERSEILENDAG - Allerhellegesummer = 1 Dag .... Jour des Trépassés
SONNDEG	**3**	HUBERTUSDAG, Patréiner vun de Jeer ....Hubert : patron des chasseurs
Méindeg	4	't ass eng Juegd mat dene Kanner am Haus .... Charles Boromée (20H36)
Daaschteg	5	Bleif mer vu menger Juegd! .... Zacharie et Elisabeth
Mëttwoch	6	E stong do ewéi e Juegdhond .... Léonard
Donneschteg	7	E mécht sech onschëlleg wéi e Bock ëm Mäertesdag .... Willibrord
Freideg	8	Honn an Hären maache keng Dir hanneru sech zou .... Geoffroy
Samschdeg	9	't ass e Wieder, 't géif ee keen Hond ausjoen .... Théodore
SONNDEG	**10**	De Méchel an de Mäerten dinn d'Bauere fäerten! .... Léon
Méindeg	11	MÄERTESDAG Patr. vu Päerd a Schneider - Martin, patr. éleveurs de chevaux et des tailleurs .... Armistice 1918 - (20H53)
Daaschteg	12	Mäertesdag ass de leschten Dag wou de Puecht muss bezuelt ginn .... Christian
Mëttwoch	13	Op Mäertesdag gëtt den Haffmeeschter Gänsebrot zum Beschten .... Stanislas
Donneschteg	14	Mäi Gaart ass mäi Kinnekräich .... Sidoine
Freideg	15	KINNEKSDAG (S. Albert & Léopold) .... Fête du Roi et de la dynastie belge
Samschdeg	16	MARGREITENDAG Hatt ass gekleed wéi eng Prënzessin .... Marguerite
SONNDEG	**17**	Hien ass de Kinnek vun den Ieselen .... Elisabeth de Hongrie
Méindeg	18	Schach dem Kinnek! .... Aude
Daaschteg	19	Hie schafft fir dem Keser säi Brot .... Tanguy
Mëttwoch	20	Näischt gläicht méi engem Mensch ewéi e Kinnek .... Edmond (01H35)
Donneschteg	21	D'VIRSTELLE VU MARIA - Stéi mer bäi! .... Présentation de la Vierge Marie
Freideg	22	ZËSSILIENDAG, Patréinesch vun de Musécker .... Cécile, patronne des musiciens
Samschdeg	23	Näischt iwwer d'Musék, sot de Bauer, du huet de Mëtteg gelaut .... Clément
SONNDEG	**24**	Vun deer Musek kritt ee Kréienaen an d'Oueren .... Christ-Roi
Méindeg	25	KATRINNENDAG, Patréinesch vun den ale Meedercher ...... Catherine, patr. des vieilles filles
Daaschteg	26	Mat 25 Jor nach nët bestued sinn .... Conrad
Mëttwoch	27	Wuer ech mäin Hutt hänken, do sinn ech doheem .... Astrid (15H47)
Donneschteg	28	Et ass besser den Hutt verluer wéi de Kapp .... Berthuin
Freideg	29	N.D VU BEAURAING "Reine de la Paix" .... N.D. de Beauraing
Samschdeg	30	Wat mécht ee nët fir de Fridden am Haus? .... André



GÄISCHEL : Landschaft an Hôtel (gest. an 1906)
GAICHEL: Hôtel et forêt (oblitéré en 1906)

AREL LER 2002 LAND A SPROOCH

WIEDERREGELEN:

- Wann d'Gäns kann ëm Krëschtdag iwwer d'Äis goen, da gëtt et en haarde Wanter.
- Wann et nët wantert kann et och nët summeren.
- Aacht Méint Wanter a véier Méint Keelt, dann ass d'Joër so lues erëm!
- Krëschtdag am Schnéi, Ouschterdag am Kléi.

EPHEMERIDEN:

D'Stären (étoiles) fénkelen.

- E Stär geet op = une étoile apparaît
- E Stär geet ënner = une étoile s'éteint.
- Den Owesstär = l'étoile du berger.
- De Mueresstär = l'étoile du matin.

DÉZEMBER - KRESCHTMOUNT - DÉCEMBRE

SONNDEG	**1**	**1. Adventssonndeg** - ELIGIUSDAG - Patréiner vun de Schmidd ... Eloi, patron des forgerons
Méindeg	2	Duurch vill Schmidde gëtt ee Schmadd .... Pauline
Daaschteg	3	Wann d'Feier am Stréi ass, dann ass kee Läsches méi .... François-Xavier
Mëttwoch	4	BAARBELENDAG - Patréinesch vun de Kanonéier an de Feierwierksleit .... Barbe, patronne des artilleurs et des artificiers (07H35)
Donneschteg	5	Hie gleeft un den (Ne)kleeschen! .... Gérald
Freideg	6	NEKLOSDAG - Patr. vun de Resender, Schoulkanner a Stodenten .... **Néklosmaart zu Arel**, Nicolas, patron des voyageurs, écoliers et étudiants
Samschdeg	7	AMBROSIUSDAG - Patréiner vun de Wiewer .... Ambroise, patron des tisserands
SONNDEG	**8**	**2. Adventssonndeg** .... ONBEFLECKT EMFÄNGNIS (Immaculée Conception)
Méindeg	9	D'Léift keemol schléift! .... Pierre Fourrier
Daaschteg	10	D'Léift mécht e Maansmënsch domm an e Framënsch geckeg .... Romaric
Mëttwoch	11	Un der Léift an um Wand huet nach kee sech sat giess! .... Daniel (15H50)
Donneschteg	12	D'Léift geet duurch d'Kachdëppen .... Corentin
Freideg	13	LAZEIENDAG = LAZEIËMAART Kee Liichter a kee Brennes ! .... Lucie
Samschdeg	14	Aus den Aen, aus dem Senn .... Odile
SONNDEG	**15**	**3. Adventssonndeg** 't huet eng Käerz fir méch gebrannt ! .... Ninon
Méindeg	16	De Soff an d'Léift féieren zu Scholdbréif .... Adélaïde
Daaschteg	17	D'Léift ass eppes wéi e Stréifeier, an dat ass geschwënn ausgebrannt .... Wivine
Mëttwoch	18	Kal Hänn, warem Léift .... Galien
Donneschteg	19	D'Léift ass grouss: si fällt esou gutt op e Kéidreck wéi op eng Rous .... Urbain (19H11)
Freideg	20	D'Iesse ass versalzt, d'Kächen ass verléift .... Abraham
Samschdeg	21	Hie gleeft nëmmen dat wat hie gesäit .... Thomas
SONNDEG	**22**	**4. Adventssonndeg** WANTER - Véier Käerz brennen um Altor (HIVER 02 Auer 14) ... Françoise
Méindeg	23	Si liéwen vun der Léift an der gudder Loft .... Victoire
Daaschteg	24	KRËSCHTOWEND (réveillon de Noël) Grénge Krëschtdag, wäissen Ouschterdag ...... Adèle
Mëttwoch	25	KRËSCHTDAG - Christigebuurtsdag de Krëschtsummer dauert 1 Stonn .... Noël
Donneschteg	26	STIEFESDAG - **Stiewesmaart och genannt Kënnerchersmaart** .... Etienne
Freideg	27	Stiefesdag, iess déch sat, maach däi Pak, gehei déch fort. .... Jean-Evangéliste (00H32)
Samschdeg	28	HELLEG ONSCHËLLEGKANNER d'Kanner gi geseent bäi der Krëpp .... Saints-Innocents
SONNDEG	**29**	Onschëlleg wéi e fresch gebuerent Kand! .... David
Méindeg	30	No all Vakanz kéint e Feier .... Roger
Daaschteg	31	ZILVESTEROWEND. Patréiner vun de Mëller .... Sylvestre, patron des meuniers

UN DER ATERT

Vollekslidd vum Aterter Daul
bekannt Weis : "O my darling Clementine"

Un der Atert, no beim Waasser,
Wou déi grousseg Pëpple stinn,
Wunnt de Bauer, Péitche Lauer
A säi Meedchen d'Josefin.

O meng Modi, wat e Stodi,
Voller Zodi, Josefin,
Ech gesinn dech nach e wéineg
An da ginn ech, Josefin.

Hie war ëmpeg, hat war dëmpeg,
Sou eng Nuddeldampmaschin.
Hien hat néng a sengen Händschen,
Duerfir zéng hat d'Josefin.

O meng Modi, wat e Stodi,
Voller Zodi, Josefin,
Ech gesinn dech nach e wéineg
An da ginn ech, Josefin.

Eemol gong et, eemol stong et,
Bei der Baach eist Josefin.
An du rëtscht et, an du glëtscht et,
Flupp an d'Baach eist Josefin.

O meng Modi, wat e Stodi,
Voller Zodi, Josefin,
Ech gesinn dech nach e wéineg
An da ginn ech, Josefin.

't huet getuddelt, 't huet gespruddelt,
An der Baach, eist Josefin.
Wëll ech awer d'Waasser scheien,
Loossen ech leien, d'Josefin.

O meng Modi, wat e Stodi,
Voller Zodi, Josefin,
Ech gesinn dech nach e wéineg
An da ginn ech, Josefin.

Pot à oille en terre de Pipe
de la Faïencerie Poncelet d'Attert (1781-1809).
Collection privée.
Soupière d'apparat à trois pieds.
Décoré, ici de façon originale, au corps et au couvercle, d'une guirlande de feuilles de lauriers qui ondule horizontalement en coupant un cordon continu de brindilles, qui se dédouble par endroits pour recevoir des fleurs de myosotis. Au bord du couvercle court un filet qui ondule entre les rosettes et les oves.

Document n° 82, extrait du livre :
RESSEMBLANCES & DIFFÉRENCES
ATTERT & ARLON
FAÏENCES FINES LUXEMBOURGEOISES
dites Terres de Pipe
de Guy GENARD & Pierre GEUBEL
(140 pages - une centaine de photos - édité en 2001)
Renseignements : P. Geubel : 063-22 47 20

Gesong vum SETZBAACHERKOUER, an der Kassett "OHO" (mat 20 aner areler Vollekslidder)
Erausgi vun Arelerland A Sprooch, 2002
69 rue du Goldberg, B-6700 Sues - Sampont (Arlon) - tél 063 23 71 94